

Análisis de prácticas de productos accesibles en el Espacio de Formación Integral «Comunicación y Accesibilidad, Proyecto “CortÁ: Cortometrajes Accesibles”»

BERMÚDEZ, Néstor / Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República - nbermudezotegui@hotmail.com

Tipo de trabajo: ponencia

» Palabras claves: Crítica genética - accesibilidad audiovisual - análisis documental - extensión universitaria

› **Resumen**

En este trabajo, se exponen los avances realizados en el proyecto final del diploma *Estudios Avanzados del Lenguaje en Sociedad* de la Universidad Nacional General San Martín —llevado a cabo en 2022—. Esta investigación consistió en el estudio de los archivos de audiodescripción y de subtulado para sordos creados en el Espacio de Formación Integral *Comunicación y Accesibilidad, Proyecto “CortÁ: Cortometrajes Accesibles”*, unidad curricular perteneciente a la Facultad de Información y Comunicación y la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República, Uruguay. Para la ejecución del proyecto, se tomaron aspectos teóricos sobre la accesibilidad audiovisual y la crítica genética para estudiar los archivos de audiodescripción y subtulado —así como sus procesos de conformación— un cortometraje de dos de las ediciones de esta unidad curricular: *La peste* (Carbonell, 2017), adaptado con estas herramientas en 2020, y *Karina* (Castro, 2019), adaptado en 2021.

› **Introducción**

El Espacio de Formación Integral (EFI) *Comunicación y accesibilidad, Proyecto “CortÁ: Cortometrajes Accesibles”* es unidad curricular perteneciente a las áreas de extensión de la Facultad de Información y Comunicación y a la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República y tuvo la participación de la Unión Nacional de Ciegos del Uruguay y la Asociación de Sordos del Uruguay. El objetivo de este EFI fue la exploración sobre la accesibilidad en productos audiovisuales a

través de una serie de herramientas de accesibilidad y los nuevos enfoques en materia creativa, considerando a los usuarios y futuros consumidores como actores clave en el proceso de creación y diseño de las herramientas.

En este estudio, se van a trabajar dos de las herramientas de accesibilidad hasta ahora analizadas en esta unidad curricular: la audiodescripción (AD), definida como una descripción sonora de lo que ocurre en un producto audiovisual, generalmente en los espacios de silencio; y los subtítulos para sordos (SPS), que se entiende como un tipo de subtítulo que incluye descripciones de los elementos sonoros emitidos en un producto audiovisual. En concreto, esta investigación abarca los archivos textuales de estas herramientas creados para dos de los cortometrajes que han sido adaptados en dos de las ediciones de este EFI: *La peste* (Carbonell, 2017), trabajado en la edición del 2020 del EFI; y *Karina* (Castro, 2019), trabajado en la edición del año 2021 de la mencionada unidad curricular.

› **Marco teórico**

El marco teórico de esta investigación se centra en dos grandes tópicos: la accesibilidad audiovisual y su relación con el enfoque social de la discapacidad de Palacios (2008) y Romero-Fresco (2019), y la crítica genética como una rama teórica y metodológica del Análisis Crítico del Discurso (Fairclough, 1989) que se enfoca en el estudio de los pre-textos que conforman los discursos.

En primer lugar, en lo que respecta a la accesibilidad audiovisual, una de las líneas teóricas que tratan este asunto es el enfoque social de la discapacidad planteado por Palacios (2008). El autor considera que la forma en que se coloca a las personas en situación de discapacidad debe salir de una concepción en que la discapacidad es algo a curar —es decir, en que la persona tiene una deficiencia o patología que debe ser tratada para incluirlos socialmente—, a una percepción social de la discapacidad en la que no es el sujeto el que tiene una discapacidad, sino que es la sociedad la que causa que los sujetos se encuentren en situaciones de discapacidad en su interacción con los espacios u objetos (Palacios, 2008). En ese sentido, la discapacidad no está enfocada en las condiciones del sujeto, sino que se construye en una serie de situaciones en que la sociedad causa que los sujetos no puedan ejercer sus derechos en el entorno en que se encuentran, más allá de sus características fisiológicas o cognitivas.

Bajo esta premisa, uno de los aspectos en los que se toma este enfoque de la discapacidad es el de la accesibilidad audiovisual, a través de los encuadres teóricos y metodológicos de Romero-Fresco (2019), que plantea que las producciones audiovisuales deberían ser conformadas desde un inicio pensando en las herramientas de accesibilidad que puedan ser útiles para determinadas audiencias. En esa línea, la

accesibilidad empieza a jugar un rol protagónico en el proceso de creación audiovisual a través de los usuarios que necesitan herramientas de accesibilidad para hacer pleno uso y goce de su derecho a la cultura, y se crea el rol del director de accesibilidad, que servirá de nexo entre la producción y los usuarios de cualquier creación audiovisual (Romero-Fresco, 2019).

Ahora bien, la otra parte teórica en que se sustenta este trabajo es el área de la llamada *crítica genética*, una rama del Análisis Crítico del Discurso (Fairclough, 1989) que estudia no solo los textos que producen discursos, sino también los borradores, las notas y los pre-textos que se conforman en los discursos, así como los actores que son partícipes de estos textos. En ese sentido, autores como Bonnin (2008) plantean que la crítica genética es una forma teórico-metodológica de estudiar los discursos y los procesos que subyacen a su conformación.

› **Objetivos y metodología**

El objetivo general de este trabajo es comprender críticamente el proceso de construcción de las prácticas de audiodescripción y subtulado en dos ediciones del Espacio de Formación Integral *Comunicación y Accesibilidad, Proyecto “CortÁ: cortometrajes accesibles”*. Los objetivos específicos son los siguientes: 1) estudiar el proceso de conformación de los archivos de audiodescripción durante dos ediciones; 2) indagar sobre el proceso de construcción de los archivos de subtulado durante dos ediciones del Espacio; y 3) analizar las justificaciones con base lingüística de las decisiones tomadas por los participantes del Espacio durante el proceso de conformación de estos archivos.

La metodología de este trabajo se divide en dos etapas. Una primera etapa es la compilación y ordenamiento de los borradores de los archivos de texto de las AD y de SPS realizados en dos cortometrajes de dos ediciones del EFI: *La peste* (Carbonell, 2017), que fue adaptado en 2020; y *Karina* (Castro, 2021), que fue adaptado en 2021. Una segunda etapa es la realización de entrevistas semiabiertas a estudiantes y docentes de las dos ediciones de esta unidad curricular con el objetivo de obtener datos sobre el proceso de conformación de estos documentos. Particularmente, se hará un enfoque en aquellos estudiantes y docentes que participaron en ambas instancias del EFI. En lo que respecta a las AD, se trabajará específicamente con las unidades descriptivas de los borradores y, en el caso de los archivos de SPS, se usarán las líneas de texto propiamente dichas.

› **Análisis realizado y conclusiones preliminares**

El estudio realizado hasta el momento fue la segunda escena del cortometraje *La peste* (Carbonell, 2017), específicamente, los borradores de los guiones de AD de esta parte específica del cortometraje en cuestión. En esta sección del audiovisual, una mujer se levanta de su cama al oír una serie de ruidos, camina por el pasillo de su casa antigua y se encuentra a un hombre mayor acostado en la bañera de su baño. Para esta investigación, se consideraron siete de los ocho archivos de AD disponibles, luego de un trabajo de obtención y ordenamiento de los documentos.

En los primeros dos borradores, se constatan 78 palabras en diez unidades descriptivas y no poseen grandes cambios en sus contenidos, salvo por el cambio de título de “Nueva escena” a “Segunda escena” en la sección del guión correspondiente al apartado trabajado. Ya en el tercer borrador de AD, en cambio, se pueden encontrar comentarios en varias de las unidades descriptivas como los siguientes casos:

- 1) Una chica duerme en un lado de su cama. («mujer»)¹
- 2) Cree oir algo y prende la luz. («oír»)
- 3) Se arma con el cenicero que hay sobre una mesita. («me parece interesante agregar desde el minuto 2:02 al 02:20² “camina lentamente levantando el cenicero. Entra sorpresivamente al baño³ su rostro se relaja. Baja el cenicero»)
- 4) Deja el cenicero. («del 2:26 al 2:31 agregaría “y cierra la llave de agua”»)

Estos comentarios fueron realizados por participantes del EFI ante una instancia de revisión del archivo de AD de este cortometraje. En este caso en concreto, se observan algunos tipos de comentarios que serán recurrentes en los siguientes documentos: comentarios que apuntan a aspectos ortotipográficos como en (2), comentarios que apuntan a aspectos léxicos o sintácticos como en (1) y comentarios que apuntan a aspectos descriptivos como en (3) y en (4). Un aspecto observable sobre este último tipo de comentarios es que las sugerencias tienden a agregar líneas y descripciones en lugar de suprimirlas.

Siguiendo con los documentos, el cuarto archivo de AD no toma aún los comentarios realizados y se suman nuevas contribuciones de FF, una participante de la unidad curricular que comenta en algunas líneas con

¹ Se marcará con un subrayado los términos que son indicados para modificar. Entre paréntesis y entre comillas, el comentario realizado.

² Los minutos corresponden al audiovisual.

³ Símbolo empleado para marcar una pausa breve.

sugerencias sobre el contenido descriptivo de la AD, con primacía en el agregado de líneas e información sobre el cortometraje, como se puede ver en los siguientes casos:

- 5) Una chica duerme en un lado de su cama. («Si bien esta información es correcta, quizás sería más pertinente hacer una descripción espacial de dónde está la cama.»)
- 6) Cree oír algo y prende la luz. («¿Cree oír u oye? Quizás sería más acertado decir que se sobresalta, se despierta sobresaltada. En la medida que escuchamos el sonido, podría inferirse que se sobresalta por eso. Por el lugar donde está la descripción, quizás podría ser: "sobresaltada, prende la luz".»)
- 7) Su rostro se tensa. («¿Podría incluirse en algún momento que se incorpora en la cama?»)
- 8) El padre la observa con cariño mientras ella le seca la cara («Este tipo de descripciones es interesante chequearlas con las personas ciegas. Suponemos que se entiende el significado de una mirada cariñosa, pero ¿es demasiado interpretativo?»).

En estos ejemplos, FF está en consonancia con los comentarios que apuntan a aspectos descriptivos del audiovisual, sea a través de afinar algunas secciones de la AD como en (5) o hacer agregados como en (6) y en (7). Sin embargo, es importante destacar el ejemplo (8) en tanto se hace la primera mención escrita sobre la necesidad de validar la AD con usuarios, en este caso, personas ciegas. Esto da cuenta de parte del proceso de trabajo realizado en este EFI, en el que se buscó trabajar estas herramientas de accesibilidad en codiseño y cocreación con los usuarios.

Siguiendo con el análisis, el penúltimo borrador de AD fue revisado por otro participante del curso, que se encargó de la corrección de estilo de ese borrador y fue devuelto a quienes estaban trabajándolo para su revisión. Las correcciones realizadas siguen la línea de los comentarios que aportan a las descripciones y se suman recomendaciones sobre el léxico y la sintaxis, como se ven en los siguientes casos:

- 9) Es de noche en un muelle desolado apenas iluminado por algunos focos. («Quizás sea demasiado específico, podría ser simplemente *vacío*.»)
- 10) Una camioneta avanza por el muelle y se estaciona en el extremo. («Se podría omitir el pronombre.»)
- 11) Los hombres del muelle, armados con escopetas, tiran la puerta y ella cae al suelo. («Más específico: *derriban*.»)

Como se ve en estos ejemplos, las correcciones apuntan a afinar el léxico y la sintaxis usada en las líneas, con el fin de usar términos más específicos en materia descriptiva, es decir, que tengan una mayor afinidad semántica con el audiovisual descrito y, además, con el objetivo de sintetizar las líneas de la AD para su

posterior locución, de tal forma que no altere la experiencia del usuario en su proceso de consumo del audiovisual.

Finalmente, en el último borrador de la AD de este audiovisual, los cambios solicitados a través del tiempo fueron incorporados, causando que se pase de 10 líneas con 78 palabras en el primer borrador a 11 líneas con 118 palabras en el último borrador. En ese sentido, es interesante observar la ejecución de los cambios realizados en algunas de las líneas, por ejemplo:

- 1) Una chica duerme en un lado de su cama.
- 12) En un cuarto a oscuras una mujer duerme en su cama.
- 2) Cree oír algo y prende la luz.
- 13) Se despierta sobresaltada y prende la luz.

Como se observa en estos casos, las líneas (12) y (13) cumplen con lo solicitado en los diferentes borradores a lo largo del proceso, que se identifica en el aumento de la extensión de las líneas, la especificación del léxico y la sintaxis y la búsqueda de una mayor descripción de los contenidos audiovisuales en general.

Si bien es cierto que este trabajo requiere un análisis más profundo, sí se pueden afirmar ciertos aspectos sobre el proceso de conformación de este tipo de documentos. En primera instancia, es posible constatar que, durante el proceso de conformación de esta escena de este guion de AD, se tendió al aumento del contenido lingüístico de las unidades descriptivas, sea a través del incremento de palabras por línea o por la especificación de los términos y las estructuras sintácticas empleadas. En ese sentido, es interesante observar cómo se dio el proceso de validación de este guion con personas usuarias, que es constatable en los comentarios realizados y, de forma hipotética, es una de las causas del aumento y especificación del contenido lingüístico de esta AD.

Ahora bien, algo a informar sobre estas conclusiones es que, a la fecha de redactado esta acta, no se ha concretado la totalidad del estudio planteado en el apartado de objetivos y metodología, por lo que sus resultados pueden modificarse o ser contrarios a los planteados en este primer acercamiento. En ese sentido, se espera que este estudio pueda ser continuado en algún programa de maestría o financiado por organismos de investigación para su efectiva continuidad y concreción de resultados, tanto del análisis de los borradores de los documentos como su contrastación con las entrevistas a los participantes de este EFI.

Bibliografía

Bonnin, J. E. (2008). Crítica genética y Análisis del Discurso. Algunas articulaciones teórico-metodológicas a partir de un análisis de caso. *Lncipit*, 28, 111-132.

Carbonell, G. (2017). *La peste* [cortometraje]. Murdoc; Uruguay Audiovisual.

Castro, L. (2019). *Karina* [cortometraje]. Laura Castro y Silvina Cabral.

Fairclough, N. (1989). *Language and power*. Longman Group.

Palacios, A. (2008). *El modelo social de discapacidad. Orígenes, caracterización y plasmación en la Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad*. Madrid: Cinca.

Romero-Fresco, P. (2019). *Accessible Filmmaking. Integrating translation and accessibility into the filmmaking process*. Routledge.